

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

### 1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO.

Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala (w skrócie NFZ)  
ul. Grójecka 186  
02-390 Warszawa

### 2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.

Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn.zm.) zwanej dalej ustawą.

### 3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

1. Przedmiotem zamówienia jest „**Wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ**”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik Nr 1 do Specyfikacji.
3. Szczegółowy zakres praw i obowiązków związanych z realizacją zamówienia określa wzór umowy (załącznik nr 2 do Specyfikacji).
4. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców w wykonaniu zamówienia. W przypadku wykonywania części zamówienia przez podwykonawcę, Wykonawca wskaże w formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 3 do Specyfikacji, część zamówienia, które powierza podwykonawcy.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych oraz wariantowych.

### 4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA.

Zamawiający wymaga, by zamówienie zostało zrealizowane w terminie 12 miesięcy od daty podpisania umowy.

### 5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia,

*Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku*

Wykonawca na potrzeby realizacji zamówienia wykaże się, że wykonał (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi polegające na **wykonywaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych, każda o wartości minimum 100.000,00 zł brutto** z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonywania i odbiorców oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Okres realizacji poszczególnych usług nie może być krótszy niż 12 miesięcy.

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia,

*Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku*

Wykonawca na potrzeby realizacji zamówienia musi dysponować przynajmniej po jednej osobie zdolnej do wykonania zamówienia posiadającej uprawnienia tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego, czeskiego zgodnie z art. 5 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

z dnia 25 listopada 2004 roku (Dz.U z 2004 r. nr 273 poz. 2702). Każda z wykazanych osób musi posiadać:

- a) wykształcenie filologiczne/ lingwistyczne (ukończone magisterskie studia wyższe na kierunku filologia/lingwistyka lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka) z wyjątkiem native speakerów
- b) co najmniej dwuletnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń;  
Dopuszcza się posiadanie przez tą samą osobę uprawnień tłumacza przysięgłego w więcej niż jednym języku
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana według formuły „spełnia” / „nie spełnia” w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach zawartych w pkt 6 Specyfikacji. Nie spełnienie warunków udziału w postępowaniu skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania.

## **6. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.**

6.1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty następujące dokumenty i oświadczenia:

### **6.1.1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie z załącznikiem nr 4 do Specyfikacji.**

### **6.1.2. Wykaz wykonanych głównych usług wraz z dowodami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie.**

W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w pkt 5.2 Specyfikacji, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić:

- 1) wykaz wykonanych głównych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane (za główne usługi uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku określonego w pkt 5.2. Specyfikacji). Wzór wykazu stanowi załącznik nr 6 do Specyfikacji.
- 2) dowody potwierdzające, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych dowody potwierdzające należyte wykonanie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
- 3) jeżeli Wykonawca wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w pkt 5.2 Specyfikacji polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi spełniać co najmniej 1 podmiot lub warunek podmioty te mogą spełniać łącznie.

### **6.1.3. Wykaz osób, które będą uczestniczyły w realizacji zamówienia.**

W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w pkt 5.3 Specyfikacji, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić:

- 1) pisemny wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz osób musi być sporządzony zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 8 do

Specyfikacji. Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia czy Wykonawca spełnia warunek określony w ust 5.3 Specyfikacji.

- 2) jeżeli Wykonawca wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w pkt 5.3 Specyfikacji polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

**6.2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty na podstawie art. 22 ustawy, następujące dokumenty i oświadczenia:**

**6.2.1. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** zgodnie z załącznikiem nr 5 do Specyfikacji.

**6.2.2. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.** jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**6.2.3. Wykonawcy zagraniczni.**

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt 6.2.2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokumenty powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
2. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1, zastępuje je się dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Dokumenty powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**6.2.4. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.**

1. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Fakt ustanowienia pełnomocnika musi wynikać z załączonych do oferty dokumentów (np. pełnomocnictwa). Dokument pełnomocnictwa musi być złożony w oryginale lub poświadczony notarialnie za zgodność z oryginałem kopii.
2. Wykonawcy, o których mowa w pkt 1, składają jedną ofertę, przy czym:
  - a. warunek określony w pkt 5.2 i 5.3 Specyfikacji musi spełniać co najmniej 1 podmiot lub warunek podmioty te mogą spełniać łącznie,
  - b. wymagane oświadczenia lub dokumenty wskazane w pkt 6.2.1, 6.2.2 i składa osobno każdy z Wykonawców,
  - c. kopie dokumentów są poświadczane za zgodność z oryginałem zgodnie z § 7 ust. 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U poz. 231).

**6.3. Oświadczenie o przynależności do grupy kapitałowej** zgodnie z załącznikiem nr 8 do Specyfikacji.

**7. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.**

Zgodnie z art. 38 ustawy, Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień treści specyfikacji na zasadach określonych w art. 38 ust. 1, 1a i 1b. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami (bez ujawniania źródła zapytania) Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał Specyfikację, a jeżeli Specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej - zamieszcza na tej stronie.

Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści Specyfikacji.

Zamawiający zastrzega, że zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy w uzasadnionych przypadkach może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano Specyfikację, a jeżeli Specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej, zamieszcza ją także na tej stronie.

Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują faksem lub drogą elektroniczną. Zastrzeżona powyżej forma faksu lub elektroniczna nie dotyczy dokumentów, które będą podlegały ewentualnemu uzupełnieniu na podstawie art. 26 ust 3 ustawy.

Nr faksu Zamawiającego: 022 572 -63-05 poczta: zamowienia@nfz.gov.pl

Zamawiający przekazywać będzie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną i żąda niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę faktu ich otrzymania.

Uprawnionymi do porozumiewania się z wykonawcami pracownikami Zamawiającego są:

- 1) w sprawach dotyczących strony formalnej niniejszego postępowania:
  - Gabriela Zawadzka,
- 2) w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:
  - Aleksandra Papis,

w dni robocze od poniedziałku do piątku, w godz. 09:00-15:00.

## **8. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **9. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

Wykonawca jest związany treścią oferty przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **10. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**

1. Oferta winna być sporządzona zgodnie z treścią formularza oferty załączonego do Specyfikacji. Wykonawca może złożyć ofertę na własnych formularzach, których treść musi być zgodna z formularzami załączonymi do Specyfikacji.
2. **Ofertę** (wypełniony formularz oferty wraz z wymaganymi przez SIWZ oświadczeniami) **muszą podpisać osoby uprawnione** do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej. Ofertę podpisać może pełnomocnik wykonawcy, jeżeli do oferty zostanie załączone pełnomocnictwo do podejmowania określonych czynności, wynikających z ustawy Prawo zamówień publicznych, w postępowaniach o udzielenie zamówień publicznych, w których bierze udział wykonawca, albo szczególne dotyczące niniejszego postępowania. **Dokument pełnomocnictwa musi być złożony w oryginale lub poświadczony notarialnie za zgodność z oryginałem kopii.** Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.
3. **Załączone do oferty dokumenty** muszą być przedłożone w formie oryginałów bądź kserokopii poświadczonych „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę na każdej zapisanej stronie kserowanego dokumentu. Poświadczenie „za zgodność z oryginałem” musi zostać sporządzone przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej **Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.** Uznaje się, że pełnomocnictwo do podpisania oferty

obejmuje pełnomocnictwo do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów załączanych do oferty. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.

4. Każdy Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej.
6. Treść oferty musi odpowiadać treści Specyfikacji.
7. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na komputerze lub inna trwałą i czytelną techniką. Poprawki lub zmiany w ofercie muszą być dokonane w sposób czytelny i parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Zaleca się, aby oferta wraz z załączonymi do oferty oświadczeniami i dokumentami była zszyta lub spięta (np. zbindowana) i posiadała ponumerowane strony.
9. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
10. Jeżeli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, powinny one być umieszczone w osobnej wewnętrznej kopercie zatytułowanej „**Wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ**”. **Tajemnica przedsiębiorstwa**”.
11. Sporządzoną ofertę należy opakować w kopertę oznaczoną dokładną nazwą i adresem wykonawcy oraz napisem „**POSTĘPOWANIE NR AZP-2611-25/14. OFERTA – „Wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ”**”. **NIE OTWIERAĆ PRZED 25.08.2014 r. GODZ. 10:30.**”.

## **11. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Oferty należy składać w zamkniętych kopertach w Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia w Warszawie, przy ul. Grójeckiej 186, 02-390 Warszawa, pok. 0.02, **w terminie do dnia 25.08.2014 r. do godz. 10:00.**
2. Złożona oferta zostanie zarejestrowana w ten sposób, że osoba przyjmująca oznaczy kopertę kolejnym numerem oraz odnotuje datę i dokładny czas wpływu. Na żądanie Wykonawcy zostanie wydany dowód wpływu oferty, zawierający odcisk pieczęci organizatora postępowania, nazwisko i imię osoby przyjmującej, oznaczenie postępowania oraz datę i dokładny czas wpływu.
3. Jeżeli oferta jest wysyłana za pomocą przesyłki kurierskiej/listowej, Wykonawca winien zaznaczyć, że **przesyłka zawiera ofertę oraz wskazać numer postępowania**. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za następstwa spowodowane brakiem zabezpieczenia oferty lub brakiem którejkolwiek z ww. informacji.
4. Zamawiający zastrzega, że wyłączne ryzyko nieterminowego dostarczenia oferty oraz pomyłkowego otwarcia wskutek nienależytego oznaczenia koperty ponosi Wykonawca.
5. Otwarcie ofert odbędzie się **w dniu 25.08.2014 r. o godz. 10:30** w Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, pok. 0.02.

## **12. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

Zamawiający wymaga, by oferowana cena za realizację przedmiotu zamówienia została wyliczona zgodnie z formułą określoną w formularzu ofertowym. Jako podstawę do oceny ofert Zamawiający przyjmuje cenę brutto (z podatkiem od towarów i usług VAT) za realizację zamówienia, która w toku postępowania nie może ulec zmianie.

Oferowana cena za realizację przedmiotu zamówienia powinna uwzględniać wszystkie koszty i opłaty Wykonawcy z tytułu wykonania zamówienia, zawierać w sobie ewentualne upusty proponowane przez Wykonawcę (nie dopuszczalne są żadne negocjacje cenowe). Ceny należy podać w złotych i groszach (PLN). Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich (PLN).

### **13. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

Do oceny ofert zakwalifikowanych jako ważne Zamawiający przyjął kryterium określone w ogłoszeniu o zamówieniu wraz ze wskazaniem jego znaczenia (wagą wyrażoną w % udziale w ocenie oferty). Zaokrąglenia w obliczeniach końcowych punktacji: do dwóch miejsc po przecinku. Szczegółowe zasady oceny z tytułu kryterium zostały przedstawione poniżej.

#### **13.1 Kryterium: CENA (100% wagi oceny)**

Z tytułu niniejszego kryterium maksymalna ilość punktów wynosi 100. Oferta o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto uzyska 100 pkt. Pozostałe ceny obliczone dla badanych ofert zostaną porównane z ofertą o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto, stosując poniższy wzór:

$$K_m = \frac{C_n}{C_m} \times 100 \text{ pkt}$$

Gdzie:  $m$  – oznacza kolejną badaną ofertę,  
 $K_m$  – oznacza wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny,  
 $C_n$  – oznacza najkorzystniejszą (najniższą) cenę brutto badanej oferty,  
 $C_m$  – oznacza cenę brutto kolejnej badanej oferty.

#### **13.2 Ocena łączna**

Dla każdej oferty wyniki oceny z tytułu kryterium zostaną obliczone według poniższego wzoru.

$$O_l = K_m \times W_c$$

Gdzie:  $O_l$  – oznacza ocenę łączną oferty  
 $K_m$  – oznacza wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny,  
 $W_c$  – oznacza wagę oceny kryterium.

Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów zgodnie z powyższym wzorem.

### **14. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

Treść umowy o realizację zamówienia zostanie ustalona zgodnie z treścią wybranej oferty i załączonego do Specyfikacji wzoru umowy.

Zamawiający zawrze umowę w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 ustawy.

Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy muszą posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy.

### **15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

### **16. WZÓR UMOWY – ZGODNIE Z ZAŁĄCZNIKIEM NR 2 DO SIWZ.**

### **17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.**

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Prawo zamówień publicznych.

**Do Specyfikacji załączono:**

- 1) opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1),
- 2) wzór umowy o wykonanie zamówienia (załącznik nr 2),
- 3) formularz oferty (załącznik nr 3),
- 4) formularz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (załącznik nr 4),
- 5) formularz oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia (załącznik nr 5),
- 6) wykaz wykonywanych usług (załącznik nr 6),
- 7) wykaz osób (załącznik nr 7),
- 8) formularz oświadczenia o przynależności do grupy kapitałowej (załącznik nr 8).

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### 1. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski).

#### 1) Tłumaczenia pisemne:

- a) zwykle w I grupie językowej – 5 700 stron
- b) zwykle w II grupie językowej – 1 000 stron
- c) zwykle w III grupie językowej – 2 000 stron
- d) zwykle w IV grupie językowej – 2 000 stron
- e) ekspresowe zwykle w I grupie językowej – 3 210 stron
- f) ekspresowe zwykle w II grupie językowej – 500 stron
- g) ekspresowe zwykle w III grupie językowej - 500 stron
- h) ekspresowe zwykle w IV grupie językowej – 500 stron
- i) przysięgłe w I grupie językowej – 100 stron
- j) przysięgłe w II grupie językowej – 50 stron
- k) przysięgłe w III grupie językowej - 50 stron
- l) przysięgłe w IV grupie językowej – 50 stron

#### 2) Tłumaczenia ustne w I grupie językowej: 416 godzin

Podawana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany.

### 2. Grupy językowe:

- 1) I grupa - j. angielski, j. niemiecki, j. francuski, j. czeski
- 2) II grupa – j. włoski, j. hiszpański, j. grecki, j. niderlandzki,
- 3) III grupa – j. szwedzki, j. norweski, j. rumuński, j. bułgarski, j. fiński, j. słowacki, j. duński
- 4) IV grupa – j. portugalski, j. ukraiński, j. słoweński, j. litewski, j. łotewski, j. estoński, j. macedoński, j. węgierski, j. chorwacki.

### 3. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- 1) tłumaczenie zwykle - tłumaczenie nieprzysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
- 2) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie nieprzysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
- 3) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.);
- 4) tłumaczenie ustne na terenie Rzeczypospolitej Polskiej- tłumaczenie konsekutywne oraz symultaniczne,



4. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 30 stron maszynopisu:
  - 1) tłumaczenie pisemne:
    - a) tłumaczenie zwykłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
    - b) tłumaczenie ekspresowe zwykłe - w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
    - c) tłumaczenie przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia.
  - 2) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00 termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.
  - 3) Terminy realizacji usług, określone w pkt 4, dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje max 30 stron maszynopisu. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 1 dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego 1 dnia roboczego.
  - 4) Zgłoszenie gotowości tłumacza ustnego do tłumaczenia:
    - a) na terenie Polski – nie później niż 2 dni robocze licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
5. Forma zwrotnego dostarczenia dokumentacji przetłumaczonej to forma papierowa (tylko w przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz na każde żądanie Zamawiającego) i elektroniczna. Przy dostarczeniu przetłumaczonego materiału w formie elektronicznej dokumenty powinny być przekazane w formacie Microsoft Word lub w formacie w jakim przekazane były oryginały do Wykonawcy.
6. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w umowie.

**Umowa Nr...../2014**

zawarta w dniu ..... 2014 r. w Warszawie pomiędzy Narodowym Funduszem Zdrowia Centrala z siedzibą w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, NIP: 1070001057, zwanym dalej Zamawiającym, reprezentowanym przez:

.....  
a

.....  
zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez:  
.....

w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) zawarto umowę o następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń realizowanych sukcesywnie według bieżących potrzeb Zamawiającego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia określonym w załączniku nr 1 do umowy.
2. Zamówienie będzie wykonywane sukcesywnie w okresie 12 miesięcy od daty zawarcia umowy, a jeżeli środki jakie Zamawiający przeznaczył na realizację przedmiotowego zamówienia określone w § 4 ust. 1, zostaną wyczerpane w terminie krótszym niż 12 miesięcy, umowa wygaśnie w terminie wyczerpania tych środków.
3. Każde z tłumaczeń, o których mowa w ust. 1, stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.).
4. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość praw autorskich do dzieła, o którym mowa w ust. 1. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do dzieła obejmuje w szczególności następujące pola eksploatacji:
  - 1) utrwalanie,
  - 2) publikowanie,
  - 3) zwielokrotnienie dostępną techniką, a w szczególności techniką zapisu magnetycznego, cyfrowego, drukarską oraz wprowadzanie zwielokrotnionych egzemplarzy do obrotu,
  - 4) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i przetwarzanie,
  - 6) używanie utworu i jego fragmentów w różnych formach wydawniczych i multimedialnych,
  - 7) użyczanie lub najem egzemplarzy dzieła,
  - 8) udzielanie licencji na wykorzystanie dzieła.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykorzystanie zależnego prawa autorskiego.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwoleń do dokonywania wszelkich zmian i przeróbek dzieła, w tym również do wykorzystania go w części lub całości oraz łączenia z innymi dziełami, a także rozpowszechniania opracowań dzieła.
7. Zamawiający ma prawo korzystać i rozpowszechniać dzieło oraz jego opracowania bez oznaczania ich imieniem i nazwiskiem Wykonawcy.
8. Wraz z przeniesieniem praw autorskich do dzieła na Zamawiającego przechodzi własność egzemplarza utworu.
9. Każdorazowo Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia Wykonawcy w formie pisemnej glosariusza zawierającego kluczowe terminy w języku obcym oraz polskim, do którego Wykonawca ma obowiązek się stosować przy wykonywaniu tłumaczeń na potrzeby Zamawiającego.

## § 2

1. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, tj. w miarę potrzeb Zamawiającego, każdorazowo na podstawie zlecenia skierowanego do Wykonawcy przez Zamawiającego.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty przeznaczone do tłumaczenia – w formie papierowej lub elektronicznej na adres e-mail .....
3. Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia oraz tekstu przeznaczonego do tłumaczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne pod adres wskazany przez Zamawiającego w formie określonej w załączniku nr 1 do umowy, otrzymanie czego Zamawiający potwierdzi w formie elektronicznej na adres e-mail .....

## § 3

### 1. Zobowiązania Wykonawcy:

a) Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia;

b) tłumaczenia będą wykonywane terminowo, ze szczególną starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie, przez wykwalifikowanych tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, którzy będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, europejskim i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia oraz do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego;

c) tłumaczenia realizowane będą z bezwzględnym wyłączeniem translatorów językowych;

d) szata graficzna tłumaczonych tekstów będzie zachowana zgodnie z oryginałem, w tekstach tłumaczeń uwzględniane będą wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy, podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiedniej formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu, jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji;

e) tłumaczenia dostarczane będą Zamawiającemu jednorazowo w całości na koszt Wykonawcy w terminach określonych w ust. 3;

f) w przypadku tłumaczeń ustnych dokonywanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej całości kosztów w tym w szczególności koszt delegacji krajowej tłumacza pokrywa Wykonawca.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada system weryfikacji wewnętrznej wszystkich tłumaczonych tekstów pod względem zgodności z tekstem oryginału, poprawności gramatyczno-leksykalnej oraz spójności terminologicznej.

### 3. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

1) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

2) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe – w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

3) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;

4) tłumaczenia ustne – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 2 dni robocze licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.

4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00, termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.

5. Terminy realizacji usług określone w ust. 3 dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje max 30 stron maszynopisu. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 1 dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego 1 dnia roboczego.

#### § 4

1. Wysokość łącznego wynagrodzenia obejmującego wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2, z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy kwoty brutto .....zł (słownie: .....zł) w tym podatek od towarów i usług.
2. Łączna kwota wynagrodzenia brutto przeniesienia autorskich praw majątkowych nie przekroczy 1% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w ust. 1, tj. kwoty: ..... zł (słownie: .....).
3. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania tłumaczenia, dostarczenia ich w umówionej formie i pod wskazany adres oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w zakresie określonym w § 1.
4. Ceny jednostkowe określone w załączniku nr 2 do umowy są niezmiennie przez cały okres realizacji umowy.
5. Wynagrodzenie będzie płatne częściami, tj. każdorazowo część wynagrodzenia stanowiąca należność za poszczególną usługę tłumaczenia, płatna będzie po jej wykonaniu według stawek określonych w załączniku nr 2 do umowy, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr ....., w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury przez Zamawiającego. Autorskie prawa majątkowe do poszczególnych usług tłumaczeniowych przechodzą na Zamawiającego w chwili dokonania płatności za te tłumaczenia.
6. Podstawą wystawienia faktury przez Wykonawcę jest dokonanie przez Zamawiającego odbioru tłumaczenia, co Zamawiający potwierdzi Wykonawcy w formie elektronicznej. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest pracownik Wydziału Inwestycji i Administracji wskazany przez Dyrektora Biura Administracyjno-Gospodarczego.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień, w którym Zamawiający zlecił swemu bankowi przelać kwotę wynikającą z prawidłowo wystawionej faktury.
8. Wykonawcy od faktur niezapłaconych w terminie określonym zgodnie z ust. 5 przysługują odsetki ustawowe.
9. Wykonawca oświadcza, że nie będzie względem Zamawiającego wnosił roszczeń z tytułu zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń niż określonej w załączniku nr 1 do umowy.
10. Zamawiający może zmniejszyć lub zwiększyć ilości tłumaczeń w poszczególnych pozycjach oraz w poszczególnych grupach językowych w każdej pozycji, o których mowa w załączniku nr 1 do umowy, jednak ostateczne wynagrodzenie za zrealizowane usługi nie może przekroczyć kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1.

#### § 5

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% danej części wynagrodzenia, o której mowa w § 4 ust. 5:
  - 1) za każdy dzień zwłoki w terminowym wykonaniu danego tłumaczenia pisemnego, licząc od terminów określonych w § 3 ust. 3,
  - 2) za każdy dzień zwłoki w terminowym usunięciu zastrzeżeń, o których mowa w § 6 ust.4.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia naliczonych kar umownych i odszkodowania z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia wynikającego z wystawionych faktur, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych dla niego kar umownych.

#### § 6

1. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:
  - a) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
  - b) tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami określonymi w § 3 ust. 3,
  - c) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
2. Jeżeli do tłumaczenia pisemnego wykonanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia, lub jeżeli tłumaczenie takie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Wykonawca zobowiązany będzie wykluczyć danego tłumacza wykonującego usługi tłumaczeniowe na rzecz Zamawiającego w ramach umowy.

3. Jeżeli do tłumaczenia ustnego wykonywanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia wówczas Wykonawca zobowiązany będzie wykluczyć danego tłumacza wykonującego usługi tłumaczeniowe na rzecz Zamawiającego w ramach umowy.
4. Wykonawca dokona zmian w odniesieniu do zgłoszonych zastrzeżeń w terminie nie dłuższym niż 1 dzień roboczy od daty otrzymania zastrzeżeń.
5. W sytuacji braku dokonania zmiany tłumacza przez Wykonawcę w przypadkach, o których mowa w ust. 2 i 3, Zamawiający zaistniałą sytuację będzie traktować jako przypadek opisany w § 7 ust. 2.
6. W celu należytego wykonania tłumaczeń, Wykonawca na wniosek Zamawiającego, zobowiązany jest zapewnić udział tłumacza przysięgłego w wykonywaniu danej usługi tłumaczeniowej, przy czym w takich sytuacjach koszt usługi będzie zgodny z cenami określonymi w załączniku nr 2 do umowy.

#### § 7

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w sytuacji realizacji przez Wykonawcę przedmiotu umowy z rażącym naruszeniem jej postanowień.
2. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy, Wykonawca zapłaci karę w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.

#### § 8

1. Wszelkie zmiany w umowie pod rygorem nieważności muszą być dokonane w formie pisemnej w postaci aneksu do umowy.
2. Strony oświadczają, że wyrażą zgodę na zmianę wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 1 w przypadku zmiany stawek podatku od towarów i usług (VAT). Zmiana wynagrodzenia będzie polegać na doliczeniu do wynagrodzenia netto, wynikającej ze złożonej przez Wykonawcę oferty, zmienionej stawki podatku VAT od dnia obowiązywania zmienionej stawki podatku.
3. Jednocześnie strony oświadczają, iż w przypadku kiedy z powodu nadzwyczajnej zmiany stosunków spełnienie świadczenia byłoby połączone z nadmiernymi trudnościami albo groziłoby jednej ze stron rażąca stratą, czego strony nie przewidywały przy zawarciu umowy, zmiana umowy będzie dopuszczalna w trybie art. 357<sup>1</sup> Kodeksu Cywilnego.

#### § 9

1. Wykonawca może powierzyć Podwykonawcy wykonanie części przedmiotu umowy.
2. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy przez Podwykonawcę, wymaga każdorazowo zawiadomienia w formie pisemnej Zamawiającego o zawarciu umowy z Podwykonawcą w terminie 3 dni od daty jej zawarcia.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania Podwykonawcy jak za działanie własne.
4. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę części przedmiotu umowy, upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy od realizacji przedmiotu umowy w sposób stały lub czasowy.

#### § 10

Wierzytelności przysługujące z tytułu realizacji niniejszej umowy nie podlegają przenoszeniu na osoby trzecie bez zgody Zamawiającego.

#### § 11

Spory powstałe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### § 12

W sprawach nie uregulowanych w umowie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy Kodeksu cywilnego i przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

#### § 13

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**OŚWIADCZENIE O POSZCZEGÓLNYCH CENACH JEDNOSTKOWYCH  
ZA USŁUGI TŁUMACZEŃ**

<b>Lp.</b>	<b>Rodzaj usługi</b>	<b>Cena jednostkowa brutto (zł) za 1 stronę / 1 godzinę</b>
1.	2.	3.
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
5.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
6.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
7.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
8.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
9.	Tłumaczenia przysięgłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
10.	Tłumaczenia przysięgłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
11.	Tłumaczenia przysięgłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
12.	Tłumaczenia przysięgłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)	
13.	Tłumaczenia ustne w I grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)	

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

## Oferta

### na wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ

Nazwa Wykonawcy

.....

Adres Wykonawcy

.....

REGON.....

NIP .....

tel. .... fax..... e-mail .....

**1. Oświadczenie o oferowanym wynagrodzeniu /zgodnie z Tabelą/ :****Oferuję cenę za usługę tłumaczeń (suma z poz. 1 – 13 z tabeli poniżej):**

Brutto ..... zł

(słownie:.....).

Lp.	Rodzaj usługi	Cena jednostkowa brutto (zł)	Jednostka miary	Zapotrzebowanie Zamawiającego	Wartość brutto (zł)
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	5700	
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	1000	
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	2000	
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	2000	
5.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	3210	

6.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	500	
7.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	500	
8.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	500	
9.	Tłumaczenia przysięgłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	100	
10.	Tłumaczenia przysięgłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	50	
11.	Tłumaczenia przysięgłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	50	
12.	Tłumaczenia przysięgłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu)		strona	50	
13.	Tłumaczenia ustne w I grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)		godzina	416	
<b>SUMA</b>					

**2. Oświadczenie o akceptacji terminu realizacji zamówienia.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawiony przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia.

**3. Oświadczenie o akceptacji warunków płatności.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego we wzorze umowy warunki płatności za realizację zamówienia.

**4. Oświadczenie o akceptacji przedstawionych przez Zamawiającego warunków umownych realizacji zamówienia.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego warunki umowne realizacji zamówienia określone we wzorze umowy załączonym do Specyfikacji. Zobowiązuję się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.



**5. Oświadczenie Wykonawcy o powierzeniu wykonania części zamówienia podwykonawcom.**

Oświadczamy, że powierzmy wykonanie części zamówienia podwykonawcom zgodnie z poniższym zestawieniem \*

Lp.	Części zamówienia, której wykonanie Wykonawca powierzy podwykonawcom

*\* wypełnić tylko w przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom*

**6. Oświadczenie o dokumentach załączonych do oferty:**

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

.....  
**Podpis i pieczęć Wykonawcy**

....., dnia .....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU  
W POSTĘPOWANIU**

.....  
.....  
/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

( w przypadku Wykonawców występujących wspólnie należy wymienić wszystkich Wykonawców )

Stosownie do treści art. 44 w zw. z art. 22 ust. 1 pkt 1-4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.):

niniejszym oświadczam, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

**Wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ**

dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia,
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

.....  
**podpis i pieczęć Wykonawcy\***

\* - w przypadku Wykonawców występujących wspólnie podpisuje Pełnomocnik lub wszyscy Wykonawcy

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

## OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

.....  
.....

/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz.U z 2013r., poz. 907 z późn.zm.) w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

### **Wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ**

.....  
**podpis i pieczęć Wykonawcy\***

\* - w przypadku Wykonawców występujących wspólnie oświadczenie składa każdy Wykonawca

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**

Wykaz wykonanych (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usług polegających na **wykonaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych, każda o wartości minimum 100.000,00 zł brutto** z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Okres realizacji poszczególnej usługi nie może być krótszy niż 12 miesięcy.

Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia, czy Wykonawca spełnia warunek określony w punkcie 5.2 Specyfikacji. Do każdej wykonanej usługi (wskazanej w wykazie) należy przedstawić dokument potwierdzający, że usługa ta została wykonana należycie.

Datę wykonania zamówienia należy określić jako miesiąc i rok.

Przedmiot	Wartość zamówienia /brutto/ w PLN	Data wykonania /dzień, miesiąc i rok/	Nazwa i adres odbiorcy
1	2	3	4

Uwaga ! Wszystkie wartości należy podać w PLN.

**Wykonawcy zobowiązani są załączyć do oferty dokumenty potwierdzające, że wskazane w wykazie usługi zostały wykonane należycie.**

.....  
Podpis i pieczęć Wykonawcy

/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

Wykaz osób

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, potwierdzający spełnianie warunków, o których mowa w SIWZ pkt 5.3).

Lp.		Opis
1.	Tłumacz przysięgły dla języka : <input type="checkbox"/> angielskiego* <input type="checkbox"/> niemieckiego* <input type="checkbox"/> francuskiego*	
2.	Imię i nazwisko	
3.	Posiadane wykształcenie	
4.	Posiadane doświadczenie zawodowe i kwalifikacje	
5.	Podstawa dysponowania osobą	

\* właściwie zakreślić

*(pieczętka imienna i podpis osoby upoważnionej)*

Oświadczam, że zobowiązuję się do utrzymania pracowników wymienionych w ww. wykazie przez cały czas trwania realizacji umowy, a w razie zmiany na danym stanowisku osoba zastępująca będzie posiadała kwalifikacje, o których mowa w Specyfikacji, o czym powiadomię niezwłocznie Zamawiającego na piśmie.

**UWAGA:**

wpisać podstawę do dysponowania daną osobą. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia osób zdolnych do wykonania zamówienia, jeżeli wskazał, że będzie nimi dysponował.

*Osoba składająca oświadczenie świadoma jest odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 297 Kodeksu Karnego za przedłożenie nierzetelnego lub poświadczającego nieprawdę oświadczenia.*

....., dnia .....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ\***

.....  
.....

/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

oświadczam, że na dzień składania ofert w postępowaniu o zamówienie publiczne na którego przedmiotem jest:

**na wykonywanie tłumaczeń językowych na potrzeby Centrali NFZ**

- nie należymy** do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.)\*\*
- należymy** do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. Nr 50, poz. 331 z późn. zm.)\*\*, w której skład wchodzi następujące podmioty:

- 1.....
- 2.....
- 3.....

.....  
Podpis i pieczęć Wykonawcy

\* w przypadku Wykonawców występujących wspólnie oświadczenie składa każdy Wykonawca  
\*\* właściwe zaznaczyć